



Tsukuba!

No. 4

Marzo del 2025

Español



Tema: Acerca de la mudanza hacia afuera (*Tenshutsu*) o dentro (*Tenkyo*) de Tsukuba

【転居と転出について】

Debido a que en Japón muchas escuelas y trabajos comienzan en abril, un gran número de personas se muda en marzo y abril. En esta edición le informaremos sobre los procedimientos necesarios para mudarse dentro de Japón o hacia afuera del país.

MUDANZA HACIA AFUERA DE TSUKUBA (*Tenshutsu*)

Si decide mudarse desde Tsukuba hacia otra ciudad o país debe presentar en la municipalidad una “notificación de salida”. Preséntela luego de decidir el día de la mudanza.

<Si se muda a otro país> ¡No olvide la “notificación de salida”!

Si va a pasar más de un año fuera de Japón, debe presentar la “notificación de salida” antes de irse. Si se va menos de un 1 año por estudios o trabajo y su familia vive en su domicilio o mantiene la habitación donde vive, no es necesario el trámite. Sin embargo, si el periodo de estadía se extiende a más de un año, en ese mismo momento, debe realizar el trámite. Recuerde pagar todos sus impuestos antes de irse. Puede que deba cambiar su dirección postal o nombrar un agente tributario y notificarlo a la municipalidad.

Para más detalles consulte con la Oficina de Impuestos de la Municipalidad.

Para conocer la manera de pagar impuestos puede consultar el ¡Consejos para vivir en Tsukuba! No.1 (código QR a la derecha) o contactar con la División de Impuestos Municipales.



Acerca de la presentación de la “notificación de salida”

¿Cuándo?	Desde 30 días antes y hasta 14 días después de mudarse. Atención 1 :En caso de presentarla con más de 30 días antes de mudarse debe presentar algún documento que demuestre su fecha de mudanza planeada. Atención 2 :Puede presentarla luego de 14 días después de mudarse, pero puede que deba presentar algún documento que demuestre el día de su mudanza o abonar cargos extra.
¿Quién?	El individuo que se muda en persona, un familiar que viva en Tsukuba o un representante (debe presentar una carta de concesión de poder notarial).
¿Dónde?	【Online】 <u>Si se muda dentro del país puede presentar la “notificación de salida” online utilizando la tarjeta “My number”.</u> 【Ventanilla de consultas】 (Horario de consulta para extranjeros) Municipalidad de Tsukuba, 1er piso, División de Servicios Ciudadanos. Horarios: Lunes a viernes (excepto feriados y el periodo del 12/29 al 1/3) 8:45 a 16:30
Lleve (Debe preparar)	Tarjeta de residencia. Tarjeta “My number” (la de todos los que salgan del país). Carta de concesión de poder notarial (en caso un representante).

Mudanza dentro de Tsukuba (*Tenkyo*)

Para mudarse dentro de Tsukuba debe presentar en la municipalidad una “notificación de mudanza”.

¿Cuándo?	Hasta 14 días después de mudarse. Atención 1: Puede presentarla luego de 14 días de mudarse, pero puede que deba presentar algún documento que demuestre el día de su mudanza o abonar cargos extra. Atención 2: No puede presentarla antes del día de la mudanza.
¿Quién?	El individuo que se muda en persona, un familiar que viva en Tsukuba o un representante (debe presentar una carta de concesión de poder notarial).
¿Dónde?	【Ventanilla de consultas】 (Horario de consulta para extranjeros) Municipalidad de Tsukuba, 1er piso, División de Servicios Ciudadanos. Horarios: Lunes a viernes (excepto feriados y 12/29-1/3) 8:45 a 16:30 ※No puede presentarla online.
Lleve	Tarjeta de residencia, tarjeta “My number” y carta de concesión de poder notarial (solo en caso de usar un representante)

☆No se olvide de realizar el cambio de domicilio de la tarjeta “My number”☆

TRÁMITES NECESARIOS PARA MUDARSE

●ELECTRICIDAD (※Consulte con los detalles del contrato en mano)

Consulte a su proveedor sobre el corte del servicio, fin o continuación del contrato, etc.

Ejemplo: La Compañía Eléctrica de Tokio permite el trámite online o telefónico.

•Online : <https://www.move-tepco.com/stop> (solo en japonés)

•Telefónico : 【Línea gratuita】 0120-995-001 o 0120-995-113

【Línea paga】 03-6374-8936

Horarios : Lunes a sábado (excepto feriados y vacaciones de fin de año) 9:00 a 17:00

Atención: Teléfonos IP e internacionales puede que no conecten a la línea gratuita.

Se puede comunicar en inglés, chino mandarín, coreano, portugués, español y tagalo (al 7 de enero del 2025). Al llamar se le guiará primero en japonés, pero si espera sin presionar ningún número se contactará con la operadora a la que le puede indicar su idioma deseado.



●GAS (※Consulte con los detalles del contrato en mano)

Consulte a su proveedor sobre el corte del servicio, fin o continuación del contrato, etc.

●AGUA Consultas por el suministro del agua (1er piso de la municipalidad) 029-851-2811

Horarios: Lunes a sábado (excepto feriados y el periodo del 12/29 al 1/3) 8:45 a 16:30

※Realice el trámite de 4 a 5 días antes de mudarse.

Puede solicitarlo desde el Sistema de Trámites Online de la Prefectura de Ibaraki.

Para más detalles consulte la pagina web.



●SERVICIO POSTAL Si su destino de mudanza es dentro de Japón, puede enviar sus pertenencias a través del correo. Para información, consulte el sitio web del Servicio Postal.

<https://www.post.japanpost.jp/service/tenkyo/> (en japonés)

https://www.post.japanpost.jp/service/tenkyo/index_en.html (en inglés)



(en japonés)



(en inglés)

●CUENTA BANCARIA

Si se muda a otro país, no se olvide que debe cerrar su cuenta de ahorros. Si tiene la intención de volver y continuar usándola consulte con la entidad financiera correspondiente.

Trámites necesarios para la “salida” y “mudanza” en la municipalidad

Si está afiliado al Seguro Nacional de Salud (SNS) o Pensión Nacional

Trámite • Ventanilla	“Salida”	“Mudanza”	Debe llevar
Seguro Nacional de Salud 【1er piso División del Seguro Nacional de Salud】	①Presente la notificación de pérdida de elegibilidad(npe) ②Liquide el pago del seguro	Realice el cambio de domicilio	①Tarjeta del SNS, certificado de calificación o aviso de elegibilidad ②Tarjeta de residencia ③Pasaporte (extranjeros con visa por actividad específica) ④Tarjeta “My number” (si posee)
Pensión Nacional 【1er piso División Médica y de Pensión】	Presente el npe (si va al extranjero)	—	①Libreta de la Pensión Nacional o Aviso de Número de Pensión Básico ②Tarjeta “My number”

Si tiene niños a cargo

Trámite • Ventanilla	“Salida”	“Mudanza”	Lleve
Subsidio infantil 【1er piso División de Políticas Infantiles (D.P.I) u online】	Presente la notificación de pérdida total de elegibilidad o la petición de custodia separada	Realice el cambio de contacto o presente la petición de custodia separada	Tarjeta de residencia
Sistema de pago de gastos médicos y del bienestar (Marufuku) 【1er piso División Médica y de Pensión u online】	Devuelva la tarjeta del Marufuku y expida el certificado de estatus de emisión (“salida” a otro municipio de Ibaraki)	Realice el cambio de domicilio	①Tarjeta del Marufuku ②Tarjeta de residencia
Escuelas primarias, secundaria básica o de educación obligatoria 【Escuela a la que asista】	Informe a la escuela si cambia o se mantiene en la misma Si continuará asistiendo a la misma escuela, consulte con la División de Asuntos Escolares		※Confirme al momento de consultar
Guarderías 【1F División de Gestión de Instituciones de Cuidado Infantil (D.G.I.C.I) y guardería a la que asista】	Presente la notificación de salida de guardería 【1piso (D.G.I.C.I)】	—	※Confirme al momento de consultar
	Informe si continua o cambia de guardería 【Guardería a la que asista】		

Si es madre o padre soltero

Trámite • Ventanilla	“Salida”	“Mudanza”	Lleve
Subsidio de niño a cargo 【1er piso D.P.I】	Presente el npe o la notificación de cambio (domicilio, entidad financiera, etc.)	Realice el cambio de domicilio	Tarjeta de residencia
Fondo de bienestar para familias monoparentales 【1er piso D.P.I】	Presente la notificación de pérdida total de requisitos de pago		
Marufuku 【1er piso División Médica y de Pensión u online】	Devuelva la tarjeta del Marufuku y expida el certificado de estatus de emisión (“salida” a otra municipalidad de Ibaraki)		①Tarjeta del Marufuku ②Tarjeta de residencia

Si posee bicicleta motorizada

Trámite • Ventanilla	“Salida”	“Mudanza”	Lleve
Trámite de anulación 【2do piso Oficina de Impuestos】	Trámite de anulación	Realice el cambio de domicilio	①Tarjeta de residencia ②Matricula ③Certificado del registro automotor (si lo perdió no es necesario)

～¡Cuando vuelva del exterior debe prestarle atención a lo siguiente!～

Advertencia del Servicio de Cuarentena Animal y Estación de Protección Vegetal, Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca

Para no traer enfermedades que afecten al ganado de Japón, absténgase de traer productos que contengan carne de vaca, cerdo, pollo, etc.

Traer una enfermedad del ganado puede generar un gran daño al sector ganadero de Japón.

Los productos de carne procesada y aquellos vendidos en los aeropuertos no pueden ser introducidos a Japón. Tampoco pueden ser enviados por correo internacional. Todo tipo de snack, sándwich, charqui y demás que contenga carne será sujeto a inspección y cuarentena animal.

El ingreso ilegal de productos cárnicos está sujeto a acciones legales como multas e incluso puede ser arrestado. Dígame a su familia y amigos en su país que no traigan ni envíen productos cárnicos a Japón.

Para mas información, consulte la web del Servicio de Cuarentena Animal. Puede consultar la información en varios idiomas.

Servicio de cuarentena animal <https://www.maff.go.jp/aqs/languages/info.html>

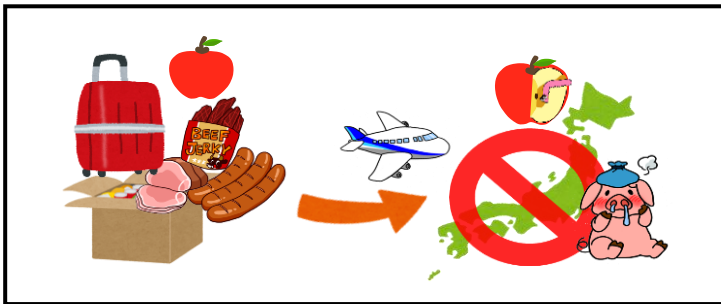
Para no traer plagas y enfermedades que afecten a las plantas de Japón, se prohíbe el ingreso desde el extranjero de ciertas frutas y verduras.

Se restringe el ingreso a Japón de frutas y verduras, cereales, arroz, flores cortadas, tubérculos, semillas, etc. Incluso en el caso de que sea la comida que usted coma, que coma su hijo o bebé, que sea un recuerdo, que sea el único tipo de planta que pueda comer por enfermedad o motivos religiosos, se prohíbe o restringe el ingreso de éste a Japón. Las frutas y verduras de las salas VIP de los aeropuertos, la comida que se reparte en los aviones, las frutas y plantas que se venden en las tiendas libres de impuestos, las hojas y césped que haya recogido en el extranjero, artesanías y artículos varios que usen hojas frescas y demás serán sujetos a inspección y cuarentena vegetal.

No solo el equipaje, sino también los productos enviados por correo serán sujetos a inspección y cuarentena vegetal. El ingreso ilegal de plantas esta sujeto a acciones legales.

Para mas información, consulte la web de la Estación de Protección de Plantas. Puede ver la información en varios idiomas.

Estación de Protección de Plantas https://www.maff.go.jp/pps/j/information/language_top.html



Servicio de
Cuarentena
Animal

Estación de
Protección
Vegetal



¡Pruébalo!

Servicio de voluntarios de la Asociación Internacional de Tsukuba 「Daily Life Supporters」

Ayuda en los problemas del día a día. Hay varios idiomas disponibles.

Para mas información, consulte <https://www.inter.or.jp/supporter-user.html>

Comentario del traductor/翻訳者から一言

Se aproxima la estación de los cerezos. Veo la primavera como un segundo año nuevo, una oportunidad para repensar los objetivos del resto del año. Acabo de sobrevivir, casi por milagro, tres rondas de exámenes de ingeniería así que este “año nuevo” mi promesa es clara ¡estudiar más que nunca!

もうすぐ桜の季節ですね。春はまるで二回目の新年のようで、自分の抱負を再び考えられる大事な節目だと感じます。奇跡的に、三度の工学部のテスト期間を乗り越えた今、この二回目の新年の抱負が明確になってきました。一所懸命勉強することです！